

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

**Název práce:** Verbonominální predikát s kategoriálním slovesem v evropských právních textech

**Diplomantka:** Bc. Martina Povolná

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 79 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Diplomantka si v předkládané práci vytkla za cíl použít konkrétní teoretický model sloužící k popisu verbo-nominálního predikátu a aplikovat jej na analýzu evropských legislativních textů. Ve své práci využila aktuální teoretické zdroje české i frankofonní a empiricky je ověřovala na francouzské verzi korpusu CORTE, mj. i s přihlédnutím k verzi české.

V úvodní části nejprve synteticky vymezila pojem verbo-nominálního predikátu (VNP), popsala očekávané vlastnosti predikativních jmen i kategoriálních sloves vč. testů potřebných k identifikaci VNP. Druhá kapitola shrnuje hlavní stylistické rysy právních textů. Diplomantka zde na s. 18-19 představuje své hypotézy ohledně důvodů výskytu VNP v právních textech.

V empirickém výzkumu použila paralelní korpus CORTE o rozsahu přes 2M slov, který zkoumala prostřednictvím korpusového manažeru Sketch Engine. Z frekvenčního seznamu slov vybrala 18 nejčtetnějších abstrakt, dohledala k nim 50 VNP a ty pak podrobila analýze. Použila přitom kvalitativní přístup, každý VNP popisuje zvlášť s ohledem na kontext, všímá si jednotlivých morfosyntaktických parametrů VNP i jeho překladu do češtiny, přičemž adekvátně popisuje použité překladatelské postupy.

Závěry diplomantka shrnuje na s. 67-69. Korigovala např. tvrzení G. Grosse o tom, že jediné kategoriální sloveso *prendre* lze ve francouzštině nominalizovat, neboť nalezla nominalizovaná slovesa *adopter*, *transmettre*, *négociier* a *conclure*.

Práce je zpracována kvalitně a pečlivě. Teoretický model v zásadě přebírá, ale v jednotlivých případech vhodně doplňuje vlastní příklady z korpusu CORTE, což svědčí o dobré interpretaci modelu. Empirický výzkum je původní a metodologicky korektní. Závěrem bych shrnul několik kritických připomínek:

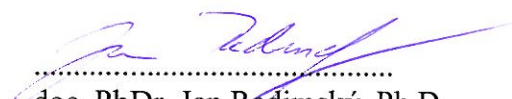
- a) V teoretické části autorka rozebírá třídění predikativních jmen a čerpá přitom z bohemistických pramenů, tj. pramenů zaměřených primárně na češtinu. Ve vlastním výzkumu však pracuje s francouzskými predikativními jmény; ne všechny vlastnosti českých predikativních jmen lze analogicky vztáhnout na francouzštinu.
- b) V hypotézách v kap. 2.4. by bylo vhodné doplnit, že jedním z hlavních důvodů pro užití VNP v právním textu je terminologická povaha dějového jména (*rozhodnout* pak není terminologicky totéž, co *přijmout rozhodnutí*, jestliže *rozhodnutí* je konkrétní typ právního aktu).
- c) V několika případech bych danou verbo-nominální kolokaci nepopisoval jako VNP, resp. v určitém kontextu by mohlo jít o hraniční případ. Týká se to kolokací *négociier un accord* (viz příklad na s. 35 dole) a *soumettre la question* (s. 62). O kontextovou desémantizaci kategoriálního slovesa by mohlo jít v případech *signer un accord* a *approuver un accord*.

d) Posesivní determinanty není vhodné – s ohledem na francouzskou terminologickou tradici – označovat jako zájmena (např. na s. 42).

Po formální stránce práce splňuje náležité předpoklady.

**Závěr:**

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.  
(vedoucí DP)

V Kájově, dne 17. srpna 2012